

Ihr Start in Lauffen

Bürger unserer Stadt haben sich bereit erklärt, eine **Patenschaft** für Flüchtlinge zu übernehmen. Wenn Sie es wünschen, werden wir versuchen, für Sie persönlich oder Ihre Familie einen „**Paten**“ zu finden. Er wird

- * Sie regelmäßig treffen;
- * Sie unterstützen, z. B. Ihre Fragen beantworten;
- * Ihnen helfen, die richtigen Personen zu finden, die Ihnen bei Ihren Problemen helfen können;
- * Ihnen helfen, dass Sie so bald wie möglich sich selbst helfen können.

Es gibt auch Personen, die mit Ihnen zu Ärzten oder Behörden gehen können, wenn Sie keinen Paten haben oder der Pate keine Zeit hat.

Es gibt Bürger, die Ihnen und Ihren Kindern beim Erlernen der deutschen Sprache helfen wollen.

Your Start in Lauffen

Some volunteers from our town have agreed to take over **Sponsorship** for Refugees. If you wish, we will try to find a “**Sponsor**” for you or your family.

The “Sponsor”

- * will meet you regularly;
- * will support you and try to answer your questions,
- * will assist you to find right person to help you with your problems;
- * will help you to be able to “help yourself” as soon as possible.

There are also people available to go with you to doctors or public authorities, if you have no “Sponsor” or if your “Sponsor” is not available. Volunteers are also available who are willing to help you and your children to learn the German language.

بدايتك في لاوفن

اتفقد أهالي مدينتنا على تولي رعاية اللاجئين. عندما تود ذلك فإننا سنحاول لأجلك شخصياً أو لأجل عائلتك ايجاد كفيل (راعي)، وهذا الكفيل :

*يجتمع معكم بانتظام ؛

*يقوم بالدعم كالإجابة عن تساؤلاتكم مثلاً ؛

*يساهم بإيجاد الأشخاص المناسبين الذين

يمكن أن يساعدوا بأنفسهم بحل مشكلاتكم.

يتوفر لدينا أشخاصاً يمكنهم اصطحابكم

للأطباء أو للجهات الرسمية عند الحاجة

وعندما لايتوفر الوقت للمسؤول المكلف بكم

للقيام بهذا.

يوجد مواطنون يرغبون بمساعدتكم أنتم

وأولادكم بتعلم اللغة الألمانية.

A. Die wichtigsten Informationen

1. Ihre Adresse lautet:

Bahnhofstraße 80
74348 Lauffen a.N.

2. Orientierung in unserer Stadt:

- * Sie haben einen **Stadtplan** erhalten; dort sind nicht nur die Straßen verzeichnet, sondern auch wichtige Institutionen und Orte mit Symbolen markiert, z. B.



- * **Fragen Sie!** Viele Lauffener sprechen Englisch, vor allem jüngere. Lassen Sie sich von Misserfolgen nicht entmutigen; versuchen Sie es einfach noch einmal!

Frauen und Männer sind in Deutschland gleichberechtigt. Frauen dürfen Männern Auskunft geben und umgekehrt.

- * Wir werden Ihnen bald einen **gemeinsamen Stadtrundgang** anbieten.
- * **Wichtige Institutionen** finden Sie auf den Seiten 3+4:

A. Most important informations

1. Your address is:

Bahnhofstraße 80
74348 Lauffen a.N.

2. Orientation in our Town:

- * You received a **Town Map**, which shows all the streets. Important institutions and places are also marked with symbols for example:



- * **Please Ask!** Many people in Lauffen speak English, especially the young people. Don't be discouraged or put off by problems, please just ask again!
Men and Women have equal rights in Germany. Women can give information to men and men can also give information to women.

- * We will soon offer you the chance to take part in a **Guided Tour of Lauffen**.

- * **Important Institutions** are listed on pages 3 & 4:

المعلومات الأكثر أهمية - أ

عنوانكم : - 1

Bahnhofstraße 80
74348 Lauffen a.N.

التوجه في مدينتنا - 2

- * لديكم خريطة للمدينة ؛ لن يكون فيها هنا * فقط أسماء الشوارع ، لكن أيضا ثمة مؤسسات مهمة وأماكن رموز معلمة على سبيل المثال



- * **اسأل من فضلك ..! العديد من أهالي لاوفن يتكلمون الإنكليزية ، خصوصا الأصغر سنا . لا تدع نفسك تحبط من الفشل ، فقط أعد المحاولة من جديد !**
في ألمانيا يوجد مساواة بالحقوق بين النساء والرجال . تقوم النساء بإعطاء المعلومات عنكم للرجال وبالعكس.

- * سيعرض عليكم قريبا جولة معنا في المدينة.

- * تجدون المؤسسات الهامة على الصفحتين :

(4+3).

3. Hilfe im Notfall



Polizei: Stuttgarter Str. 19
Tel. 07133 2090
Notruf:110

Feuerwehr: Notruf 112

bei Unfall: Notruf 110

4. Sie sind mit Kindern hier?

- * 3 - 6 Jahre alt: Ihr Kind kann einen **Kindergarten** besuchen (siehe Seite 6).
- * 6 - 10 Jahre alt: Ihr Kind wird eine **Grundschule** besuchen (siehe Seite 6).
- * mehr als 10 Jahre alt: Ihr Kind wird eine der drei weiterführenden Schulen besuchen. Fragen Sie!

In allen Fällen ist das Ziel, dass Ihr Kind im Kindergarten oder in der Schule möglichst rasch Deutsch lernt. Außerhalb der Schule werden wir versuchen, Ihren Kindern beim Deutschlernen *und bei Hausaufgaben* zu helfen. Auch hierfür haben sich Bürger unserer Stadt bereit erklärt.

5. Es gibt für Kinder **Spielplätze**: siehe Seite 5

3. Emergency Help



Police: Stuttgarter Str. 19
Tel. 07133 2090
Emergency Call: 110*

Fire Service: Emergency Call 112 *

Accidents: Emergency Call 110 *
* Free of charge from **all** mobile phones.

4. You are here with children?

- * Children from 3 - 6 years: Your child can go to a **Kindergarten** (see page 6).
- * Children from 6 - 10 years: Your child will attend a **Primary/ Elementary School** (see page 6).
- * Children over 10 years: Your child will attend one of the three **Second Level Schools**. Please ask for more information!

In all cases, the aim is that your child will learn German, either in Kindergarten or in school as soon as possible. Outside of school, we will try to help your child to learn German and to help with homework. Volunteers from Lauffen have also offered their help.

There are several **playgrounds** for children in Lauffen: see page 5

3 - النجدة في الحوادث - 3

عنوان قسم الشرطة :Stuttgarter Str.19
رقم الهاتف 07133/2090
رقم الطوارئ :110



:112 ادارة مكافحة الحرائق

:110 رقم الحوادث والإسعاف

4 - أنت هنا مع أطفال؟

- * سنوات يمكن لطفلك الذهاب بعمر أقل من 6 (انظر صفحة) إلى روضة الأطفال سنوات طفلك سيذهب 6-10 بعمر من * Grundschule لمدرسة التعليم الأساسي (انظر صفحة).
- * سنوات سيذهب ابنك إلى 10 بعمر أكبر من * .!أحد ثلاثة من المدارس الثانوية أسأل عن ذلك في جميع الأحوال بالروضة أو بالمدرسة الهدف هو في تعليم ابنك الألمانية بأسرع وقت. وخارج المدرسة سنحاول تعليم ابنك الألمانية ومساعدته بالوظائف المدرسية. وقد تم الإتفاق على هذا أيضا مع مواطني مدينتنا

يتوفر للأطفال أماكن للعب) انظر صفحة(5

B. An wen kann ich mich wenden?/ Wichtige Institutionen:

1. **Stadtverwaltung** (Bürgerbüro)
Bahnhofstraße 54
Mo - Fr 8.00 - 18.00 Uhr
Sa 9.00 - 13.00 Uhr



2. **Post**
im Getränkemarkt GEFAKO
gegenüber dem Bahnhof
Mo - Fr 9.00 - 13.00 Uhr
14.00 - 18.30 Uhr
Sa 8.30 - 13.00 Uhr



3. **Kirchen / Moscheen**
* Evangelische Kirche
Kirchbergstraße 18, Tel. 988310
* Katholische Kirche
Gradmannstraße 30, Tel. 5960
* Neuapostolische Kirche
Blücherstraße 12, Tel. 1838567
* Moschee
Seestraße 1

4. **Hilfe für Kleidung und Haushalt**
Arbeitskreis Asyl: ak-asyl@lauffen.de

5. **Hilfe bei Behördengängen und Arztbesuchen**
Arbeitskreis Asyl: ak-asyl@lauffen.de

B. Where can I get help?/ Important Institutions:

1. **Town Administration**
(Bürgerbüro = Citizens Office)
Bahnhofstraße 54
Monday – Friday: 8.00 am – 6.00 pm
Saturday: 9.00 am – 1.00 pm



2. **Post Office**
In the GEFAKO drinks shop
which is opposite the Train Station
Monday – Friday:
9.00am – 1.00 pm & 2 pm – 6.30pm
Saturday 8.30 am – 1.00 pm



3. **Churches / Mosques**
* Evangelical / Protestant Church
Kirchbergstraße 18, Tel. 988310
* Catholic Church
Gradmannstraße 30, Tel. 5960
* New Apostolic Church
Blücherstraße 12, Tel. 1838567
* Mosque:
Seestraße 1

4. **Help with Clothes and Household Goods**
Arbeitskreis Asyl: ak-asyl@lauffen.de

5. **Help with visits to Public Authorities and Doctors.**
Arbeitskreis Asyl: ak-asyl@lauffen.de

يمكنني الإتصال بالمؤسسات الهامة -ب- التالية:

1 - مجلس المدينة

(مكتب المواطنين)

العنوان: 54 Bahnhofstraße
مساء 8:00-18:00: الجمعة -الإثنين
بعد الظهر 9:00-13:00: يوم السبت

2-البريد

العنوان: Getränkemarkt GEFAKO
مقابل محطة القطار
_الإثنين -الجمعة 9:00-13:00: صباحا
18:00-14:00: بعد الظهر
يوم السبت 8:30: 13:00-

3 - الكنيسة/الجامع

*الكنيسة البروتستانتية

Kirchberg Straße 18 , tel: 988310

*الكنيسة الكاثوليكية

Gradmann Straße 30 , <tel:5960>

*الكنيسة الرسولية الجديدة

Blücher Straße 12 , tel :1838567

*الجامع التركي (1)

عند بداية الجسر المؤدي لمدينة لاوفن القديمة

*الجامع التركي (2)

أمام جسر القطار المواجه لسوبر ماركت ليدل

المساعدة بالملابس واللوازم المنزلية - 4

ak-asyl@lauffen.de: فريق العمل مع اللاجئين

5 - المساعدة بالإجراءات الإدارية وزيارات الأطباء

ak-asyl@lauffen.de: فريق العمل مع اللاجئين

C. Einkauf von Lebensmitteln

- * **REWE:** volles Sortiment; bietet auch einige Lebensmittel mit Halal-Zertifikat an (im Kühlfach).
- * **Aldi:** oft preisgünstiger; kein volles Sortiment.
- * **Lidl:** oft preisgünstiger; kein volles Sortiment.
- * **BioMammut:** oft teurer; hat auch einige nicht-europäische Grundnahrungsmittel.

Außerdem gibt es türkische Supermärkte in Nachbarorten, z. B.

- * **Özaltan Supermarkt**
Bahnhofstraße 20, Kirchheim (100 m vom Bahnhof in Kirchheim entfernt)
- * **Topkar**
Schäuffelenstraße 49-51, Heilbronn
- * **Anadolu Markt**
Frankfurter Straße 47, Heilbronn
(300 m vom Hauptbahnhof entfernt)

Fleisch und Backwaren (**Brot**) kann man auch bei verschiedenen Metzgern bzw. Bäckern kaufen.

C. Shopping for Food

- * **REWE:** full range of products; also offers some Halal foods (in frozen food section).
- * **Aldi:** often cheaper but not a full range of products.
- * **Lidl:** often cheaper but not a full range of products.
- * **BioMammut:** often more expensive but also has some non-European basic foods.

There are also some Turkish supermarkets in neighbouring towns for example:

- * **Özaltan Supermarkt**
Bahnhofstraße 20, Kirchheim
(100 m from the train station in Kirchheim)
- * **Topkar**
Schäuffelenstraße 49-51, Heilbronn
- * **Anadolu Markt**
Frankfurter Straße 47, Heilbronn
(300 m from main train station in Heilbronn)

Meat and **Bread** and other baked goods can be bought in several butchers and bakeries in Lauffen.

شراء المواد الغذائية - ج

* REWE

تشكيلة كاملة، يعرض أيضا بأجهزة التبريد بعض المنتجات الغذائية ذات شهادة حلال

* ALDI

غالباً الأرخص سعراً ، لا يتوفر تشكيلة كاملة

* DLiL

غالباً الأرخص سعراً ، لا يتوفر تشكيلة كاملة

* Bio Mammut

(الأطعمة الحيوية) غالباً الأعلى سعراً ، لديه أيضاً بعض السلع من منشأ غير أوروبي.

وخارج المدينة يتوفر محلات تركية بالمدن المجاورة لبيع المواد الغذائية مثل :

*Özaltan Supermarkt:

Bahnhofstraße 20, Kirchheim

(على بعد 100 متر من محطة كيرشهايم)

*:Topkar

49-51, Heilbronn Schäuffelen Straß

*Anadolu Markt:

Frankfurter Straße 47, Heilbronn

(متر من محطة هايلبرون الرئيسية 300 على بعد)

يمكن للمرء شراء اللحوم والمعجنات (الخبز) من الجزارين والمخابز .

D. Sport und Spiel

Fußball kann man spielen auf den Fußballplätzen („Bolzplätzen“)

- * Hainbuchenweg
- * Weststadt II

Sie sind auf dem Stadtplan markiert:



Schwimmen

1. Mai bis Anfang September): **Freibad** Ulrichsheide



Für **Kinder und Jugendliche** gibt es **Spiel- und Sportplätze**. Der zentralste ist am

- * **Kiesplatz**

Alle Spielplätze sind auf dem Stadtplan markiert:



Die Bürger von Lauffen freuen sich auf Begegnungen mit Ihnen bei ...

- * Sport
- * Musik
- * Bewegung
- * ...

Schauen Sie sich z. B. die Angebote für **„Begegnungen“ des Arbeitskreises Asyl** an und machen Sie mit! Lernen Sie dabei Bürger aus Lauffen kennen, lernen Sie dabei unsere Sprache und vergessen Sie ein wenig die Gründe, warum Sie hier sind.

D. Sport and Play

Football can be played on the public footballgrounds („Bolzplätzen“)

- * Hainbuchenweg
- * Weststadt II

They are clearly marked on the town map



Swimming

From 1st May to beginning of September:

There is an Outdoor

Swimming Pool

Ulrichsheide

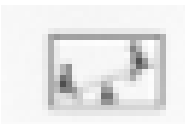


There are **public playgrounds and sports fields for children and young people**.

The most central is:

- * **Kiesplatz**

All playgrounds are shown on the town map



The people of Lauffen are looking forward to meeting you during ...

- * Sport
- * Music
- * Exercise
- * ...

Have a look at the opportunities for **„meeting“** people for example from the **Arbeitskreis Asyl** and join in! Meet the Lauffen people, learn our language and perhaps forget (for a while) the reasons why you are here.

الرياضة واللعب -د

كرة القدم

ملاعب (يمكن لعبها في ملاعب كرة القدم (الكرة)

*Hainbuchenweg

غرب المدينة || *Weltstadt

وهي معلمة ضمن خريطة المدينة

السباحة

أيار وحتى بداية أيلول ، سباحة في الهواء الطلق 1 من Ulrichsheide في

يتوفر للأطفال واليافعين ألعاب وصالات رياضية أكثر مركزية في

*Kiesplatz

جميع أماكن اللعب معلمة على مخطط المدينة

:إن أهالي مدينة لاوفن يسعدون بلقائكم مع

* الرياضة

* الموسيقى

* الحركة

* ...

فريق عن العروض في لقاءات سنري حضراتكم أمثلة ستتعرفون على !العمل مع اللاجئين وعملهم معكم سكان لاوفن ، ستتعلمون لغتنا وتنسون قليلا الأسباب التي أنت بحضراتكم ههنا